

## Luchtspiegeling

In Jesaja 35 voorspelt de profeet Jesaja dat dor, onvruchtbaar land, zal veranderen in een waterrijk gebied. In vers 7 staat dat droog land zo nat zal worden dat het wel een moeras lijkt. Bijzonder echter is het woord dat Jesaja gebruikt om dit droge land aan te duiden. Het woord dat hij gebruikt, sharab, komt verder alleen voor in Jesaja 49:10, waar dit woord samen met de zon gebruikt wordt, die beiden niet zullen steken.

Delitzsch zegt dat dit woord sharab samenhangt met het Arabische sarab, wat ‘mirage’ (luchtspiegeling), waterspiegeling, ‘fata morgana’, ‘Kimmung’, betekent. (De kim kennen wij als ander woord voor ‘einder’ of ‘horizon’),

Mogelijk dat Oussoren deze visie verwerkt in zijn vertaling: Spiegelend land.

Vershillende vertalingen geven alleen het aspect van droogte weer:

NBV21: het verzengde land.

HSV: het dorre land

Staten Vertaling: het dorre land

Schoors: het verschroeide land

Ibn Ezra: uitgedroogd land.

Italie: gloeiende, dorre vlakte

WBC: burning sands

Buber-Rosenzweig: Samumsand (Samum is de chamsin, een verzengende woestijnwind in Arabië)

Koster: siroccoland (De sirocco is een wind die vanuit het zuiden van de Sahara waait).

In de woordenboeken vind ik de volgende vertalingen:

Gesenius: Luftspiegelung, Fata Morgana. Naar Joods taalgebruik en volgens de vertalingen : glühende Wüstenluft, en: trockenheit, glühendes Land. Voor de betekenis ‘Luftspiegelung’ baseert Gesenius zich op het Aramees en de schrijvers Robinson, Jacob, Musil en Euting.

Brown-Driver-Briggs: sharab betekent ‘uitgedroogd’, ‘verzengd’. Maar ze leggen ook verband met het Arabisch, waar het ‘mirage’ betekent.

Klein: Volgens verschillende commentatoren betekent het ‘mirage’.

Omdat ik de opvatting van Delitzsch goed onderbouwd vind, en ik niemand anders gevonden heb die een goede verklaring heeft voor dit woord, zou ik willen voorstellen het woord sharab te vertalen met ‘luchtspiegeling’. Want dat is het gewone Nederlandse woord voor het optisch bedrog dat ontstaat doordat twee luchtlagen van verschillende temperatuur ons voorspiegelen alsof we water zien.

Ook wordt de profetie van Jesaja zo nog beeldender: Wat gezichtsbedrog lijkt zal werkelijkheid worden.

*Lukas de Groot, December 2023*